

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Г.Ф. Морошкін

2023

Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

циклу дисциплін вільного вибору магістрів у межах спеціальності

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності **035 «Філологія»**

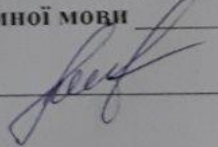
спеціалізації **035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), переклад англійська»**

освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»

Укладач: Павлюк О.О., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри викладання другої іноземної мови

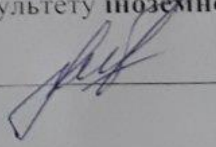
Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри **викладання другої іноземної мови**

Протокол №1 від "29" серпня 2023 р.
Завідувач кафедри **викладання другої іноземної мови**

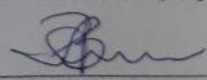
 О.А.Каніболоцька

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол №1 від "31" серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету **іноземної філології**

 О.А.Каніболоцька

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми



2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Кількість кредитів – 4	Вибіркова	
		Цикл дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності	
Спеціальність 035 «Філологія»	Загальна кількість годин – 1200	Семестр:	
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»		1 -й	1 -й
Освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»	Змістових модулів – 6	Лекції	
		Практичні	
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів – 12	32 год.	8 год.
		Самостійна робота	
		88 год.	112 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою викладання навчальної дисципліни *«Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)»* є формування у студентів вмінь та навичок ефективного писемного висловлювання. Курс передбачає ознайомлення студентів з основними техніками писемної майстерності відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Мета викладання дисципліни досягається шляхом комплексного навчання усіх видів мовленнєвої діяльності: читання, аудіювання, говоріння, але сфокусована насамперед на **письмі**.

Практичне оволодіння іноземною мовою тісно пов'язане з теоретичним осмисленням системи мови й правил функціонування мовних одиниць у комунікації, а також із формуванням умінь аналізувати, узагальнювати й систематизувати факти мови і мовлення.

Для написання лекцій, резюме, анотацій, рефератів дослідницьких статей та есе студенти стикаються з необхідністю створювати різноманітні тексти. Здатність писати тексти за чітко визначеними темою, метою написання, враховуючи різні точки зору на питання, що піднімаються, їх висвітлення і обґрунтування, а також формулювання влучних висновків з розглянутого, дослідженого і викладеного матеріалу є важливим компонентом практики писемного мовлення.

Основними завданнями викладання дисципліни **«Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)»** є навчити студентів:

- послідовно організовувати інформацію й ідеї;
- писати чітко, послідовно, з плавними переходами від однієї думки до наступної;
- правильно використовувати знаки пунктуації;
- інтегрувати до тексту цитати та посилання;
- підсумовувати і узагальнювати важливу інформацію;
- аналізувати та синтезувати інформацію, що походить із різних джерел;
- переглядати та редагувати текст, щоб поліпшити його чіткість, узгодженість і правильність;
- будувати письмове висловлювання, логічно викладаючи зміст, підпорядковуючи його темі і основній думці, задуму, обраному стилю та типу мовлення, досягати визначеної комунікативної мети.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<i>Загальні компетентності:</i> ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	<i>Методи:</i> Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, рольова гра).
<i>Визначені стандартом</i> СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	<i>Методи контролю і самоконтролю</i> (усний, письмовий, програмований, практичний). <i>Контрольні заходи:</i> Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.
<i>Програмні результати навчання:</i> ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	<i>Методи контролю і самоконтролю</i> (усний, письмовий, програмований, практичний). <i>Самостійно-пошукові методи</i> (індивідуальна робота, практична робота). <i>Контрольні заходи:</i>

1	20	6	2			6	2	14	18	2	9	10
2	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
3	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
4	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
5	20	5	1			5	1	15	19	2	9	10
6	20	6	2			6	2	14	18	2	9	10
Усього за змістов і модулі	120	32	8			32	8	88	112	12	48	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30			0	0			30	30			40
Загалом	150									100		

5. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом ЗНУ.

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	3
1	Організація письмового тексту. <i>L'organisation du texte écrit.</i>	6	2
2	Абзац, створення абзацу. <i>Le paragraphe, construire un paragraphe.</i> Пунктуація. <i>La ponctuation.</i>	5	1
3	Типи текстів. <i>Les types des textes.</i> Конектори просторові, часові, логічні.	5	1
4	Організація тексту, розумові операції. <i>L'organisation du texte, les modes de développement.</i>	5	1
5	Написання тексту. <i>La rédaction du texte.</i>	5	1
6	Як покращити текст. <i>Comment améliorer le texte.</i>	6	2
Разом		32	8

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Теоретичне	Питання для підготовки:	Питання оцінюються:	1

	завдання – письмове опитування	<i>Організація письмового тексту.</i>	правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Організація письмового тексту.</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5 (1 теор.питання+4 прак.завданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			10
2	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Правила пунктуації. Організація абзацу.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Абзац, створення абзацу. Правила пунктуації.</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.питання+4 прак.завданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			10
3	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>П'ять типів текстів. Їхні характеристики. Конектори.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Підготовка завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Робота з текстом-описом,</i>	5 балів за практичне заняття. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із	5(1 теор.питання+4

		<i>текстом-розповіддю, текстом-інструкцією, текстом-роздумом, текстом-поясненням. Просторові, часові, логічні конектори просторові, часові, логічні.</i>	урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	практ.з авданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 3 контр.заходів	2			10
4	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Розумові операції і дії. Типи викладу.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Типи викладу: генералізація, дефініція, класифікація, аналіз, порівняння, аналогія, ілюстрація, модалізація.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.пи тання+ 4 практ.з авданн я)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ 4 контр.заходів	2			10
5	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Засоби покращення тексту, підходи до написання тексту.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Написання переказу. Три етапи укладання переказу.. Як сформулювати основні ідеї тексту.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор.пи тання+ 4 практ.з авданн я)
	Підсумковий	Складання тестів/завдання	Проходження тестів/	4

	тестовий контроль	на платформі Moodle за темою змістового модуля.	виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	
Усього за ЗМ5 контр. заходів				10
6	Теоретичне завдання – письмове опитування	Питання для підготовки: <i>Засоби покращення тексту, підходи до написання тексту.</i>	Питання оцінюються: правильно/ неправильно. Кількість питань – 5. Правильна відповідь оцінюється в 1 бал.	1
	Групова робота в аудиторії	Виконання завдань відповідно до теми практичних занять: <i>Засоби покращення тексту. Структурно-орієнтований, процесуальний та жанровий, інтегративний підходи до написання тексту. Як знайти ідеї.</i>	5 балів за завдання. Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 5 балів із урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	5(1 теор. питання + 4 практ. завдання)
	Підсумковий тестовий контроль	Складання тестів/завдання на платформі Moodle за темою змістового модуля.	Проходження тестів/ виконання завдання оцінюється максимально в 5 балів.	4
Усього за ЗМ6 контр. заходів				10
Усього за зміст модулі контр. заходів				60

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	Усно-письмова частина; проход	Залік проводиться у комбінованій формі. Перша (усно-письмова) частина заліку передбачає виконання практичного завдання (з письмовою фіксацією	Усна частина представляє собою презентацію виконаного практичного завдання, за яке студент може отримати до 10 балів.	20

	ження тесту на платформі Moodle	відповіді), коментування виконаного завдання. Друга частина передбачає проходження тесту на платформі Moodle. Питання для підготовки до заліку: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=11697 . У разі дистанційної форми навчання тести виконуються на платформі Moodle та розгорнута відповідь за тематикою розмовного проекту подається у ZOOM.	Підсумковий тест складається з теоретичних питань і практичних тестових завдань, за які студент може отримати до 10 балів. Разом за залік студент може отримати до 20 балів.	
	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань (персонального завдання; творчого (групового) завдання, проекту)	ІЗ складається з 2-х завдань, за кожне з них студент може отримати до 10 балів. Зміст ІЗ та критерії оцінювання див за посиланням https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=11697	20
Усього за підсумковий семестровий контроль	2			40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Capelle G. Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2-C1. Paris : CLE-international, 2016. 127 p.
2. Peyroutet C. La pratique de l'expression écrite. Repères pratiques. Paris : Natan, 2002. 159p.
3. Практика письмового мовлення з другої іноземної мови (французької) : навч. пос. для формуван. письмової компетенції у студ. освітньо-кваліф. рівня «бакалавр» проф. спрямувань «Мова і літ-ра (англ.)», «Переклад (англ. мова)» / укладачі : О.О. Павлюк, К.М. Ружин, М.Ю. Трофименко. Запоріжжя : ЗНУ, 2014. 120 с.

Додаткова:

1. Друга іноземна мова (французька) : словник франкомовних лінгвістичних термінів для студентів освітньо-кваліфікаційних рівнів «магістр», «спеціаліст» спеціальностей «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійська мова)» / укладачі : О.О. Павлюк, К.М. Ружин, Т.О. Салтикова. Запоріжжя : ЗНУ, 2015. 120 с.
2. Практичний курс другої іноземної мови (французької) : практикум для самостійної роботи з формування граматичної компетенції здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра напряму підготовки «Філологія» професійних спрямувань «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійський)» / укладачі : К.М. Ружин, О.О. Павлюк, Т.О. Салтикова. Запоріжжя : ЗНУ, 2018. 82 с.
3. Французька мова як друга іноземна. Навчальний посібник для формування у студентів II-V курсів комунікативної компетенції / укладачі : Т.О. Салтикова, К.М. Ружин, О.О. Павлюк. Запоріжжя : ЗНУ, 2011. 92 с.

Інформаційні ресурси:

1. Apprendre le français avec tv5monde. URL : <http://apprendre.tv5monde.com/>
2. Bonjour de France. URL : <http://www.bonjourdefrance.com/>
3. Études littéraires. URL : <https://www.etudes-litteraires.com/>
4. Français facile. URL : <http://www.francaisfacile.com/>
5. La presse de France. URL : <http://www.lapressedefrance.fr/>
6. Le Point du FLE. URL : <http://www.lepointdufle.net/>
7. Paroles de chansons francophones. URL : <http://www.paroles.net/>
8. Podcast français facile. URL : <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
9. https://creatifle.com/2020/12/10/edith-piaf-lhistoire-de-la-chanson-devenue-mythique-non-je-ne-regrette-rien/?fbclid=IwAR1Iwd_2jEbrKxZQ76puMVMw1pQsn1yLzrsSGPvQJVbNPEDkoWjHxrXicwY